**Силабус курсу**

**Лінгвокультура, переклад, ідентичність**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: ІІ

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу

Кількість кредитів: 3 Мова викладання:українська

Керівник курсу: д.філол.н., професор Матузкова О.П.

Контактна інформація: [olenamatuzkova@yahoo.com](mailto:olenamatuzkova@yahoo.com), +380503164940

**Опис дисципліни**

Дисципліна «**Лінгвокультура, переклад, ідентичність**» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо методології та терміносистеми сучасної лінгвокультурології та ідентології, порівняльного аналізу англійської та української лінгвокультур на різних рівнях; порівняльного аналізу сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному ракурсі, складових формування лінгвокультурної компетенції сучасного перекладача та шляхів її удосконалення в широкому діапазоні можливих місць роботи.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./практ.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 лек. | Лінгвокультура як спряжіння мови, культури та свідомості етносу. | Розпізнавати основні лінгвокультурологічні термінопоняття та методологічні засади. Проявляти чутливість до впливу культури та свідомості на мову певногоетносу. Усвідомлювати та застосовувати знання з проблематики лекції для вирішення професійних завдань. | Питання |
| 4 лек. | Лінгвокультура та переклад. Лінгвокультурна компетенція перекладача. | Усвідомлювати зв’язок лінгвокультури та перекладу,проводити лінгвокультурний аналіз текстів оригіналу та перекладу, вміти будувати і втілювати лінгвокультурну компетенцію для створення стратегії усного й письмового перекладу, а також для вирішення професійних завдань у широкому діапазоні можливих місць роботи. | Питання |
| 2 лек. | Комунікативні стилі англійської та української лінгвокультур: порівняльний та перекладацький аспекти. | Ідентифікувати і вживати різні способи комунікації з представниками інших культур Проводити порівняльний аналіз комунікативних стилів. Усвідомлювати та вміти застосовуватибазові комунікативні характеристики порівняльних лінгвокультурдля вирішення професійних завдань. | Доповіді |
| 2 лек | Ідентичність як міждисциплінарна лінгвістична категорія:актуальність дослідження,визначення, типологія. | Розпізнавати основні термінопоняття та методологічні засади сучасної ідентології. | Питання |
| 2 лек. | Англійська ідентичність як лінгвокультурний гіперконцепт:алгоритм когнітивно-дискурсівного дослідження | Оперувати концепціями та терміносистемою когнітивно-дискурсівної ідентології. | Питання |
| 6 лек. | Сучасна лінгвокультурна англійська ідентичність: визначальні риси та ідентифікаційні ознаки.  Сучасна українська колективна національна ідентичність: ідентифікаційні ознаки та цінності. Порівняльний та перекладацький аспекти. | Проводити аналіз відмінних ристаідентифікаційних ознак феномена сучасної англійської ідентичності. Здійснювати порівняльний аналіз сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному ракурсі. | Командні проекти. Дебатний круглий стіл |

**Літературні джерела**

**Методичне забезпечення**

1.Матузкова О.П. Лінгвокультура, переклад, ідентичність. Методичні вказівки для самостійной та дистанційної роботи для здобувачів другого(магістерського ) рівня освіти. Одеса: Изд-во Букаев В., 2021 (у друці).

**Основні**

1. БацевичФ.C. Основи комунікативної лінгвістики : підручник Київ: Академія, 2004. 342 с. Режим доступу: <http://dspace.nlu.edu.ua/bitstream/123456789/6789/1/Melnikova_124.pdf>
2. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навчальний посібник. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с. Режим доступу: <https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/65969/mod_resource/content/1/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D1%96%20%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F-1.pdf>
3. Матузкова О.П. Английская идентичность как лингвокультурный феномен: когнитивно-дискурсивный аспект. *Міжнародний електронний збірник наукових статей КОГНІЦІЯ, КОМУНІКАЦІЯ, ДИСКУРС*. Випуск 10, 2015. Режим доступу : http:sites.google.com/site/cognitiondiscourse.
4. Матузкова Е. П. Идентичность и лингвокультура: методология изучения: монографія. Одесса: Издательство КП ОГТ, 2014. 333 с. Режим доступу: <http://dspace.onu.edu.ua:8080/handle/123456789/31270>.
5. Матузкова Е.П. Идентичность и язык. *Інтегральна теорія англомовної комунікації*: Колективна монографія / Під загальною редакцією д.ф.н. Т.І.Домброван. – Одеса: КП ОМД, 2015. – С.106-145.
6. Матузкова О. П. Лінгвокультура як синергіямови, культури та свідомості. *Записки з українського мовознавства*. Зб.наук.праць: Одеса: «ПолиПринт», 2020. – Вип.27. – С.160-172.Режим доступу: http://zum.onu.edu.ua/article/view/206498.
7. Сайтарли І. А. Культура міжособистісних стосунків. Київ: Академвидав, 2007. 240с. Режим доступу: <https://pidruchniki.com/12800528/kulturologiya/stili_komunikativnoyi_povedinki>.
8. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.Режим доступу: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Sdzif_2010_8_78.pdf>.
9. O’Driscoll J. Britain for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2009. 224p. Режим доступу:<https://www.academia.edu/25719286/_O_Driscoll_James_Britain_for_Learners_of_English>.
10. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. London: Hedder, 2005. 424 p. Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/1116770/>.
11. Quick A. 102 English things to do. Puddington: Old Street Publishing, 2013. 256 p. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=UtwhlwEACAAJ&dq=Quick+A.+102+English+things+to+do.&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjgvJz7rbjqAhVuhosKHbDxAqEQ6AEwAHoECAEQAg>.

**Додаткові**

1. Алефиренко Н. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 288 с. Режим доступу: <https://dispace.edu.nstu.ru/didesk/file/get/226381>
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Режим доступу <https://may.alleng.org/d/engl/engl85.htm>.
3. Воробьев В. Лингвокультурология: Монография. М.: РУДН, 2008. 336 с. Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/1377206/>.
4. Т.Грушевицкая, В.Попков, А.Садохин. Основы межкультурной коммуникации. М.: ЮНИТИ – ДАНА, 2003. – 352 с. Режим доступу: <https://ru.calameo.com/books/00228697367792c160634>.
5. Ковшова М. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 456 с. Режим доступу: <https://search.rsl.ru/ru/record/01005418024>.
6. Куликова Л.Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. Монография. Красноярск, 2006. 392 с.Режим доступу: <http://www.russcomm.ru/rca_biblio/k/kulikova_style.pdf>.
7. Латова Н. В. Восточнославянские страны на ментальной карте мира по Г. Хофстеду. / Н. В. Латова, В. Ю. Латов. *Наукові праці Донецького національного технічного університету*. Серія: економічна. Випуск 38-1. Донецьк: Дон НТУ, 2010. 232 с. Режим доступу: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20958977>.
8. Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 208 с. Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/2211117/>
9. Маслова В. Homolingualis в культуре. Монография. М.: Гнозис, 2007. 320 Режим доступу: <http://www.tnu.in.ua/study/books/entry-2072444.html>
10. Матузкова Е. Идентичность как продукт взаимосвязи языка, культуры и коммуникации. *Новые парадигмы и новые решения в современной лингвистике.* Кемерово, 2013. Вып. 2. С. 39-41. Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/j-pdf/Nzvdpu_filol_2015_22_32.pdf>.
11. Матузкова Е.П. Английская идентичность как лингвокультурный гиперконцепт. *Записки з романо-германської філології* / [ред. І.М. Колегаєва]. Одеський національний університет ім.І.І.Мечникова. Вип.1(34). Одеса:КП ОМД, 2015. – С.90-95. Режим доступу: <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/download/51846/47761>.
12. Мацумото Д. Человек, культура, психология. Удивительные загадки, исследования и открытия. СПб.:Прайм-ЕВРОЗНАК, 2008. 668 с. Режим доступу: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20047837>.
13. Привалова И. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): Монография. М.: Гнозис, 2005. 472 с. Режим доступу: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23557096>.
14. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання. Черкаси: Ю. Чабаненко, 2012. 488 с.
15. Мейжис І. А., Почебут Л. Г. «Індивідуалізм чи колективізм? Соціально-психологічний погляд на історію і політичну культуру України». Наукові праці. Том 103. Випуск 90. Режим доступу: <http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Npchdusoc_2008_103_90_3.pdf>
16. Пилипенко А. Н., Литвиненко Н. И. Украинская ментальность в координатах исследовательской программы Г. Хоффстеда. ГВУЗ Економічний вісник, 2015, №2. Режим доступу: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=evngu_2015_2_3>
17. Человек. Язык. Культура: сборник научных статей, посвящённых 60-летнему юбилею проф. В.И.Карасика: в 2-х частях. Киев: Издательский домД.Бураго,2013.Часть 1. 800с. Режим доступу: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20776951>.
18. LaBelle S. Language and Identity. Introduction. *The language, Society and Power Reader*. Ed. by A. Mooney and others. London and NewYork: Routladge, 2011. C. 291-293. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=xmrFBQAAQBAJ&pg=PT423&dq=LaBelle+S.+Language+and+Identity.+Introduction+//+The+language,+Society+and+Power+Reader.Ed.+by+A.+Mooney+and+others&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwj28YTnrbjqAhXth4sKHTBaCqwQ6AEwAHoECAAQAg>.
19. Paxman J. The English: A Portrait of a People L.: Penguin Books, 1999.308 p. Режимдоступу: <http://1.droppdf.com/files/wRD20/the-english-jeremy-paxman.pdf>.
20. Smith G. The English companion: An idiosyncratic A-Z of England and Englishness. UK: Old House Books, 2006. 283 p.

**Електронні інформаційні ресурси**

1. https//dysosvita.blogspot.com

2. <https://translationjournal.net>.

3.https://studme.org/217583/psihologiya/pryamoy\_nepryamoy\_stili\_verbalnogo\_obscheniya.

4*.* Lewis, Richard How Different Cultures Understand Time [ресурс]. – Режим доступу: <https://www.businessinsider.com/how-different-cultures-understand-time-2014-5>

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи та творчі завдання повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час підсумкової тестової роботи та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Підготовка та участь у дебатному круглому столі | 20 |
| Підготовка та участь у командному проєкті | 20 |
| Самостійні роботи (2) | 20 |
| Тести у кінці змістових модулів (2). | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |